

між синонімічними словами, на компресію текстів, транскрибування власних імен, засвоєння елементів перекладацького скоропису, що містяться навіть у підручнику для студентів І курсу. Це безумовно є позитивним, оскільки вже на ранньому етапі студенти набувають знань, умінь та навичок перекладацького характеру.

Однак, питання вибору майбутньої професії майже не обговорюються під час вивчення англійської мови, що явно неприпустимо. Ми вважаємо, що було б цікаво простежити, чи змінюються погляди студентів на вибір професії в ході вивчення дисциплін професійного циклу, чи стає більш усвідомленим вибір студентами даної професії. На наш погляд, необхідно приділяти більше уваги розвитку мотиваційної сфери майбутнього перекладача, усвідомлення ним соціальної значущості професії перекладача як можна раніше, тобто на першому курсі.

Отже, аналіз навчальних планів спеціальності «Переклад» не справив позитивного враження, оскільки, на наш погляд, необхідно побудувати навчальний процес таким чином, щоб удалося розв'язати протиріччя між спеціальною вузькопрофесійною освітою, яку можна отримати в ВНЗ, та високими вимогами сучасного суспільства, що зумовлені багатоаспектною професійною діяльністю.

Отже, нашим наступним завданням є збагачення змісту освіти майбутніх перекладачів професійно-орієнтованим навчальним матеріалом з метою формування їх конкурентоздатності.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
2. Возная М.О. Англійська мова для перекладачів і філологів 1-5 курс. – За загальн. ред. док. філ. наук проф. Карабана В.І. – Вінниця: Нова Книга, 2004.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови. Частина 1-5. Підручник для студентів молодших курсів вищих навчальних закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова книга, 2005.
4. <http://elr.tnpu.edu.ua/>
5. [http://sites.znu.edu.ua/bank/index.php?&category\[102\]=102](http://sites.znu.edu.ua/bank/index.php?&category[102]=102)
6. <http://www.philology.kiev.ua/php/kafka.php?id=29&sid=3>
7. <http://www.sumdu.edu.ua/ua/academic/curricula/bachelor/translation/>
8. <http://www.mdgu.com.ua/?set=page&str=64>
9. <http://me1.chnu.edu.ua/dept/translation/index.php#>
10. <http://www.knlu.kiev.ua/?AC=14>
11. <http://www.lnu.edu.ua/faculty/inomov.new/1ukr.html>
12. <http://www.ksu.kherson.ua/About/Institutes.aspx?12=99>

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Наталія Абабілова – викладач кафедри романо-германської філології Миколаївського державного університету імені В.О. Сухомлинського; аспірант Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К.Д.Ушинського.
Наукові інтереси: формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів.

ВІДТВОРЕННЯ БІОЛОГІЧНОЇ МЕТАФОРИ СТАТІ (НА МАТЕРІАЛІ ЧОЛОВІЧИХ ХАРАКТЕРІВ У ПЕРЕКЛАДАХ РОМАНУ М. МІТЧЕЛ “GONE WITH THE WIND”)

Тетяна БІДНА (Кіровоград, Україна)

У статті йдеться про особливості передачі біологічної метафори статі, використаної для створення нетипових характерів. Дослідження проведено на матеріалі роману М. Мітчелл “Gone with the Wind”.

The article under consideration focuses on the translation peculiarities of the biological sex metaphor used for the creation of the untypical characters. The research is held on the novel “Gone with the Wind” by M. Mitchell.

Постановка проблеми у загальному вигляді, її актуальність та зв'язок із науковими завданнями. На етапі сьогодення важливу роль у розвитку філологічних наук відіграє психолінгвістика, яка дозволяє по-новому поглянути на комплексність та багатогранність когнітивної діяльності людини. Використання її здобутків у царині художнього перекладу спонукає по-іншому оцінити психічні процеси творення та відтворення тексту, який сприймається як кінцевий результат (втілення) взаємодії

когнітивних і мовних структур індивіда. Крім того, саме когнітивний аспект перекладу пояснює природу виникнення розбіжностей, які можна помітити при співставленні ВТ та ПТ. Наявність останніх вважається результатом омовлення характерологічного профілю мовної особистості, яка створює текст, тобто залежить від соціальної статі чи-то автора, чи-то перекладача, яка й визначає появу характерних рис у гендерлекті представників обох сторін даного процесу [4: 16-65].

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Останніми десятиліттями питанням розгляду гендера з мовознавчих та літературознавчих засад займалися багато вітчизняних та зарубіжних науковців (В. Агеєва, О. Антинескул, О. Бондаренко, Н. Борисенко, О. Горошко, М. Дмитрієва, А. Кириліна, О. Козачишина, А. Мартинюк, С. Охотнікова, Л. Ставицька, О. Кісь, Г. Улюра та ін.). Однак підхід до гендера як важливої складової ідіолекту автора, що має враховуватися в процесі перекладу, не отримав достатнього висвітлення у сучасних розвідках. Наявні результати представлені передусім у дослідженнях зарубіжних науковців (Р. Аройя, Б. Карубі, У. Ніссен, Ш. Саймон, Л. фон Флотов, С. Шофер, О. Бурукіна, А. Вандишева, Т. Казакова, В. Красільнікова, О. Мойсова, А. Сбітнєв, В. Траїліна, Т. Фесенко та ін.). Серед представників національних шкіл теоретичними та практичними аспектами прояву гендеру у перекладі цікавилися Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй, С.В. Засекін, О.Ф. Сизова, Ю. Олексійчук.

Одним із рівнів втілення специфічних рис гендерної мовної особистості автора у межах твору вважається індивідуальне використання засобів образності, зокрема, для втілення уявлень про образи жінок та чоловіків [3; 9: 56]. У процесі перекладу постає завдання не лише семантично еквівалентно передати подані МО, але й також донести той оригінальний образ, за допомогою якого в кінцевому випадку і конструюються концепти Жінка та Чоловік. Засоби художньої образності, з одного боку, репрезентують уявлення певного соціуму про те, як може представлятися та з чим порівнюватися чи-то жінка, чи-то чоловік, а з іншого – несуть на собі відбиток авторської мовної особистості, яка надає перевагу тому чи іншому образу у певній ситуації, привносячи власні характеристики до базового шару. На думку дослідників, труднощі при реалізації художніх характерів у перекладах викликані концептом «боротьби статей», сутність якого полягає в тому, що жінки ідентифікують себе з жіночими образами, а чоловіки – з чоловічими, що у кінцевому випадку може призвести до зміщення акцентів при представленні протилежної статі (І. Стефан, З. Шофер, О. Бурукіна) та до зміни ідейно-образної інформації художнього твору (М.О. Рудяков) [2: 88-89; 16: 19].

Відтак, **мета** цієї статті – дослідити прояви мовної особистості перекладачів при відтворенні біологічної метафор статі, використаної для представлення нетипових характерів на матеріалі оригінала та перекладів роману М. Мітчел “Gone with the Wind”.

Завдання: 1) дослідити способи передачі біологічної метафори статі; 2) визначити наявність відмінностей при реалізації фемінних чоловічих характерів перекладачами обох статей та 3) з'ясувати, чи можна згрупувати специфічні відмінності в ідіолекті автора та перекладачів за гендерною ознакою.

Наукові результати. Окреме місце серед засобів художньої образності займає особливий вид, який отримав назву «біологічна метафора статі» (термін Н. Хорошильцевої), сутність якої полягає у перенесенні біологічних та духовних якостей однієї статі на іншу, за допомогою чого створюється нетиповий образ людини [12: 16]. У межах твору вона актуалізує якості чи-то фемінності, чи-то маскулінності у представників протилежної статі та, відповідно, несе в собі негативну конотацію, яка проявляється у використаних для їх номіналізації МО.

У романі М. Мітчел об'єктами втілення порушень традиційних уявлень про те, якими мають бути чоловіки, є фемінні образи Чарльза Гамільтона та Френка Кеннеді, для реалізації яких вжито наступні МО: *sissy, old maid (in britches, in pants), old-maidish, fuss-budget* та ряд компаративних фразеологізмів з метафоричними інтенсифікаторами, які підкреслюють «жіночність» (слабкість, атипівість) зображуваного образу *to fuss about like a hen, to fuss clucking like a hen*.

МО *sissy* означає *2a: an effeminate man or boy, (амер., розм. 2) зніжений хлопчик (чоловік)* [1 (2: 364)] та *2b: a timid or cowardly person (сором'язлива чи боязка особа): 1) I*

think he's an awful sissy [14: 31] – *Ich finde, er ist ein richtiger Waschlappen* [15: 17] – Але все одно він, як на мене, лемішка [5: 13] – Все равно, по-моему, он ужасная размазня [7: 18]; 2) *Making a damn sissy out of a soldier's son* [14: 160] – *Einen richtigen Waschlappen machst du aus einem Soldatenkind* [15: 175] – Ти ж робиш з нього слинька, коли він вояцький син [5: 176] – *Делают какую-то слюнявую девчонку из сына солдата* [7: 158]; 3) *No wonder Charles had been a sissy, coming from a home like this* [14: 163] – [15: 178] – Тож і не дивно, що Чарлз, вихований у такій атмосфері, зробився мазунчиком [5: 181] – Не приходилось удивляться, что Чарльз, выросший в этом доме, был робок и застенчив, как пансионерка [7: 162].

На нашу думку, семантичні ознаки, представлені другим визначенням (2b: *a timid or cowardly person (сором'язлива чи боязка особа)* [17], можуть бути застосовані лише до першого прикладу. У інших же ситуаціях (прикладі 2 та 3) до уваги мають братися семантичні ознаки, представлені першою словниковою статтею (2a: *an effeminate man or boy, (амер., розм.. 2) зніжений хлопчик (чоловік)*) [17], оскільки автор твору постійно наголошує на «жіночних» рисах діючої особи, пояснюючи причини їхньої появи: *Living with Charles' blood kin, seeing the home from which he came, Scarlett could now understand a little better the boy who had made her wife, widow and mother in such rapid succession. If Charles had inherited any of the qualities of the stern, fearless, hot-tempered soldier who had been his father, they had been obliterated in childhood by the ladylike atmosphere in which he had been reared. He had been devoted to the childlike Pitty and closer than brothers usually are to Melanie, and two more sweet, unworldly women could not be found* [14: 162].

У М. Бехайм-Шварцбаха МО *sisy* двічі відтворено розмовним зниженим варіантом, який справляє відповідний емоційний вплив, однак може вважатися семантичним еквівалентом лише стосовно першої ситуації: *Waschlappen – 2. (ugs.abwertend) Feigling, Schwächling* [13 (6: 2843)] (*боягуз, слабак*). Р. Доценко, використовуючи прийом смислового розвитку, пропонує три різні варіанти, які, однак, також не є семантичними еквівалентами при реалізації біологічної метафори статі у творі: 1) *лемішка – 2. перен. Про нерішучу, безхарактерну людину* [11 (4: 476)]; 2) *слинько – 2. перен. зневажл. Безвільна, безхарактерна, нікчемна людина* [11 (9: 354)]; 3) *мазунчик – змениш.-пестл. до мазун – розм.. Те саме, що пестун; улюбленець* [11 (4: 596)].

Найвдалішими, на нашу думку, є варіанти перекладу Т. Озерської та Т. Кудрявцевої, які пропонують відповідники, що актуалізують зв'язок між чоловічими образами та представницями жіночої статі: 1) *слюнявая девчонка (слюнявый – 3. перен. излишне чувствительный* [10] + *девчонка*) та 2) *пансионерка (жен. к пансионер* [10] – *учащийся пансиона*). Перекладачі вживають також варіант, отриманий в результаті смислового розвитку *размазня* (II. 1. разг.-сниж. *Нерешительный, слабохарактерный человек* [10]), який можна вважати прийнятним для відтворення МО *sisy* у першому прикладі.

Усі інші МО з цього ряду використано для конструювання фемінного образу Френка Кеннеді: *old maid*, похідна *old-maidish* та синонім *fuss-budget*.

Семантичними ознаками МО *old maid* (відповідно *old-maidish*) є 1. *spinster 3. (a woman past the common age for marrying* [17] – *жінка, яка вийшла з віку, що є звичним для одруження*) та 2: *a prim nervous person of either sex who frets over inconsequential details* [17] (*педантична, нервова людина будь-якої статі, яка тривожиться через усілякі дрібниці*). У творі її вжито у виразах: *old maid in britches, in pants*: 1) *Old maid in britches* [14: 109] – *alte Jungfer in Hosen* [15: 111] – *стара діва в штанах* [5: 111] – *старая дева в штанах* [7:102]; 2) *that old maid in pants* [14: 552] – *eine alte Jungfer in Hosen* [15: 622] – *стара діва в штанах* [6: 85] – *старая дева в брюках* [7: 572] – *старая дева в штанах* [8: 89]; 3) *old-maidish fussy way* [14: 109] – *ein altjüngferliches, umständliches Wesen* [15: 111] – *метушлива старопанянська вдача* [5: 111] – *суетливая, как у старой девы, манера держатъ себя* [7: 102]; 4) *old-maidish* [14: 555] – *altjüngferlich* [15: 625] – *шамотливий, як стара діва* [6: 87] – *трепыхался из-за всего, как старая дева (о немолодой девушке, не вступившей в брачные отношения)* [7: 575] – *суетливий, настоящая старая дева* [8: 92]; 5) *fussy and old-maidish* [14: 579] – *ein so pedantischer Mensch wie Frank* [15: 652] – *метушливий та педантичний, як стара діва* [5: 119] – *такой беспокойный, он так печется о мелочах, точно старая дева* [7:

600] – такої суєтливий и мелочный человек, как Френк, – *настоящая старая дева в штанах* [8: 125].

МО *old maid* відтворюється усіма перекладачами семантичними еквівалентами: *alte Jungfer*, *stara diva* та *старая дева*. Однак уже при реалізації похідної форми *old-maidish* (*characteristic of an old maid: fussy* [17] – *характерний для старої діви: метушливий, нервовий*) спостерігаються відмінності. Автор надає перевагу актуалізації риси за ознакою суб'єкта (прикметникова форма). Перекладачі ж розходяться у своєму виборі. Семантичними еквівалентами у мовах перекладу можна вважати: *altjüngferlich* (*sich wie eine alte Jungfer verhaltend, d.h. altmodisch, verschroben, überängstlich* [13 (1: 112)] – *той, хто поводить себе, як стара діва, тобто старомодний, дивний, занадто боязкий*) (М. Бехайм-Шварцбах); *старопанянський* (де *панянський* – належний панянці – панянка – 2. заст. *Незаміжня дівчина* [10 (6: 55)]); порівняння з метафоричним інтенсифікатором як *стара діва* (Р. Доценко) та *как (точно) старая дева* (Т. Озерська, Т. Кудрявцева); безпосередньо метафора *старая дева (в штанах)* (К. Діденко). Жінки відтворюють усі прикметникові форми за допомогою номіналізації суб'єкта, а Р. Доценко дотримується обох тенденцій – ідентифікує за ознакою та іменем суб'єкта. Окрім того, М. Бехайм-Шварцбах пропонує додатковий деметафоризований варіант *pedantisch* з іншим семантичним наповненням, аніж у тексті оригіналу (*abw. in übertriebener Weise genau; alle Dinge mit peinlicher, schulmeisterlicher, kleinlich wirkender Exaktheit ausführend* [13 (5: 1964)] – *(зневажливо) перебільшено точний; той, який виконує все з надмірною, педантичною точністю у дрібницях*), у словосполученні *ein so pedantischer Mensch wie Frank*.

Синонімічною до МО *old maid* є *fuss-budget* із семантичними ознаками *one who fusses or frets about trifles* (*що хвилюється та бентежить через дрібниці*), яка відтворюється такими відповідниками: *old fuss-budget Frank* [14: 450] – *der alte Umstandskrämer Frank* [15: 504] – *ця стара тютя Френк* [5: 542] – *старая интендантская крыса, как Френк* [7: 464] (*интендант – военнослужащий, крыса – II. I. Человек, вызывающий неприязнь* [10]).

Аналіз використаних перекладачами відповідників показав, що лише розмовний знижений варіант М. Бехайм-Шварцбаха є семантичним еквівалентом, оскільки МО *Umstandskrämer* означає (*ugs.abw.*) *umständlicher Mensch* (*занадто клопітка людина*) [13 (6: 2676)]. Р. Доценко, Т. Озерська та Т. Кудрявцева відтворюють емоційний вплив вихідної МО, однак змінено семантичні ознаки: *тютя* (2. розм. *Про безвільну, неенергійну, мляву людину* [11 (10: 336)]) та *интендантская крыса* (*интендант – военнослужащий, крыса – II. I. разг. Человек, вызывающий неприязнь* [10]).

При відтворенні фразеологічних виразів з метафоричними інтенсифікаторами перекладачі обирають прийом калькування, зберігаючи оригінальний образ та підкреслення жіночої статі: 1) *to fuss about like a hen with one chick* [14: 115] – *wie eine Henne im ein Küken scharfwenzeln* [15: 119] – *метушитися, мов курка з одним курчам* [5: 120] – *словно насадка вокруг своего единственного цыпленка сується* [7: 109]; 2) *he fussed clucking like a hen* [14: 552] – [15: 622] – *квокчучи, мов курка* [6: 84] – *квокча, как курица* [7: 572] – *кудахкая, как насадка* [8: 89].

Висновки та перспективи подальших досліджень. Найповнішими при відтворенні семантичних ознак конотативних МО, що позначають метафору статі, є переклади Т. Озерської та Т. Кудрявцевої: *размазня, пансионерка, слюнявая девчонка, старая дева*. Вони зберігають ідею фемінності (нетиповості своєму гендеру) зображуваної особи, усі використані МО імплікують жіночий рід: *размазня, пансионерка, слюнявая девчонка, интендантская крыса, насадка, курица*. Крім того, перекладачі тяжіють до представлення образу чоловіка за допомогою номіналізації, а не за ознакою суб'єкта, як у тексті оригіналу (відтворення МО *old-maidish*), підкреслюючи сутність, а не якість художнього характеру.

У перекладі Р. Доценка під сумнів можна поставити вибір окремих відповідників: *слинько, мазунчик* (відсутнє порівняння з дівчиною чи жінкою) та *тютя*. Рід, використаних МО, різниться: жіночий – *тютя, лемішка, стара діва, старопанянський* (до *стара панянка*), *курка*; чоловічий – *мазунчик*; чоловічий та жіночий – *слинько*. Спосіб представлення концептуальної інформації на позначення фемінності чоловічого образу включає як номіналізацію, так і ад'єктивізацію (відтворення МО *old-maidish*).

Найнижчим ступенем семантичної еквівалентності відзначається переклад М. Бехайм-Шварцбаха. Так, компонентна структура збережена у МО *alte Jungfer*, *altjüngferlich*, *Umstandskrämer* та *Henne*. Перекладач двічі не відтворює окремі одиниці (*sissy*, *he fussed clucking like a hen*). Також не можемо вважати семантичними еквівалентами МО *Waschlappen* (*sissy*), *pedantisch* (*altjüngferlich*). Перекладачем скрізь збережено спосіб представлення інформації (відповідність оригіналу у випадках номіналізації та актуалізації за ознакою).

Перспективою подальших досліджень може бути аналіз реалізації біологічної метафори статі на прикладі нетипового жіночого характеру головної героїні.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Англо-український фразеологічний словник / [уклад. К.Т. Баранцев]. – 2-ге вид., випр. – К.: Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.
2. Бурукина О.А. Личность переводчика в контексте гендерных исследований / О.А. Бурукина // Доклады первой международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация», 25-26 ноября 1999 года = Papers of the First International Conference «Gender: Language, Culture, Communication», 25-26 November 1999/ И.И. Халеева и др. (ред.); Московский государственный лингвистический ун-т. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 86-99.
3. Дорош О.О. Лінгвокогнітивний і комунікативний аспекти авторського жіночого мовлення в романах Маргеріт Дюрас: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.05 «Романські мови» / О.О. Дорош. – К., 2006. – 20 с.
4. Засєкін С.В. Психолінгвістичні аспекти перекладу: навчальний посібник /Сергій Васильович Засєкін. – Луцьк: ВІЕМ, 2006. – 144 с.
5. Мітчел М. Розвіяні вітром: в 2 кн.; [пер. з англ. Р.І. Доценка] / М. Мітчел. – Кн. 1. – Харків: Фоліо, 2004. – 591 с.
6. Мітчел М. Розвіяні вітром: в 2 кн.; [пер. з англ. Р.І. Доценка] / М. Мітчел. – Кн. 2. – Харків: Фоліо, 2004. – 590 с.
7. Митчелл М. Унесенные ветром; [пер. с англ. Т. Озерской, Т. Кудрявцевой] / М. Митчелл. – М.: Эксмо, 2006. – 992 с.
8. Митчелл М. Унесенные ветром; [роман]; [пер. с англ. Е. Диденко] / М. Митчелл. – Т. 2. – М.: Изд-во Эксмо, 2004. – 640 с.
9. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
10. Словарь русского языка: В 4-х т./ АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. – 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1985-1988.
11. Словник української мови: у 11 т. – К.: Наук. думка, 1970–1980.
12. Хорошильцева Н.А. О разграничении понятий «гендерная метафора» и «метафора пола» / Н.А. Хорошильцева // Философские проблемы культуры, политики и права: Сборник научных статей. – Ставрополь: Изд-во Ставропольского государственного университета, 2003. – С. 15-18.
13. Duden «Das große Wörterbuch der deutschen Sprache»: in 6 Bd. / [hrsg. u. bearb. vom wissenschaftl. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von G. Drosdowski]. – Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, 1976–1981. – 2992 S.
14. Mitchell M. Gone with the Wind /M. Mitchell. – New York: Scribner, 2007. – 960 p.
15. Mitchell M. Vom Winde verweht /M. Mitchell; [übers. aus dem Amerikanischen v. M. Beheim-Schwarzbach]. – Berlin: Ullstein, 2006. – 1120 S.
16. Schofer S. Mythos – Geschlecht – Medien. Die Nibelungen: ein kulturhistorischer Vergleich: Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades doctor philosophiae (Dr. phil.) / Simone Schofer. – Berlin, 2007. – 258 S.
17. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged with Seven Language Dictionary: in 3 vol. – Chicago, London, Toronto, Geneva, Sydney, Tokyo, Manila: Encyclopedia Britannica Inc., 1976. – 3136 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Тетяна Бідна – аспірант кафедри перекладу та загального мовознавства, викладач кафедри практики германських мов Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Наукові інтереси: художній переклад, гендерні аспекти перекладу, семантико-стилістичний аналіз художніх творів.

ТВОРИ Т.Г.ШЕВЧЕНКА В ПЕРЕКЛАДАХ НІМЕЦЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ

Ольга БІЛОУС (Кіровоград, Україна)

Поява перекладів творів Т.Г.Шевченка з боку німецьких діячів культури на початку 50-х рр. має свою передісторію. Вона свідчить про динаміку процесу сприйняття Шевченкової творчості на рівні перемисності традиції перекладацького досвіду взагалі.

The existence of Taras Shevchenko's translations in German at the beginning of the 50s has its pre-history. It witnesses the dynamic process of Shevchenko's works' comprehension of at the level of traditions' continuity in the translation practice in general.

Індивідуальна неповторність того чи іншого перекладача Шевченкових творів /об'єкт/ полягає в авторських і тематичних уподобаннях. Це переконливо засвідчує перекладацька практика Еріха Вайнерта та Альфреда Курелли /предмет/. З цього погляду заслуговує на увагу їхнє листування, що безпосередньо пов'язане з процесом перемисності перекладацького досвіду [10]. Йдеться про плідну співпрацю двох перекладачів, що знайшла свою творчу фіксацію у листуванні, яке тривало від 6 січня до 3 серпня 1940 року. Хоч існує значна